

## СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНЯТИЯ ЛЮБОВЬ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИЯХ (по результатам эксперимента)

A COMPARATIVE STUDY OF LOVE  
CONCEPT IN CHINESE AND RUSSIAN LIN-  
GUISTIC CONSCIOUSNESS  
(The results of the experiment)

*N. Boronnikova  
A. Chernousova  
Li Wenxu*

**Annotation**

Within the framework of intercultural comparison, a fragment of the national and cultural language picture of the world is viewed through the perception of the word Love. This concept is interesting for research due to the richness of its composition of component and its connection with national specifics. The article describes the results of an experiment addressed to the linguistic consciousness of Russian and Chinese informants. The subject of scientific interest was a naive interpretation of the concept of Love in these linguocultures. With the help of analysis of component, the similar and various semantic components of the word are identified and analyzed. The analysis of 80 informants (40 Russian and 40 Chinese) was collected through questioning confirmed the initial hypothesis about the presence of universal semantic components and nationally conditioned ones. Naive interpretation gives complex and objective notions, which allow one to draw conclusions about reality. From the point of view of national and cultural specifics, the naive picture of the world is a special "color", conditioned by the national significance of objects, phenomena, processes, a special attitude towards them, formed under the influence of national culture and the history of a certain people.

**Keywords:** national specificity, language picture of the world, linguistic consciousness, concept Love, naive interpretation, linguoculture.

*Боронникова Наталия Владимировна*

*К.филол.н., доцент, Пермский государственный  
национальный исследовательский университет*

*Черноусова Анастасия Степановна*

*К.филол.н., доцент, Пермский государственный  
национальный исследовательский университет*

*Ли Вэньсюй*

*Пермский государственный национальный  
исследовательский университет*

**Аннотация**

В статье в сопоставительном аспекте рассматривается фрагмент национально-культурной языковой картины мира через восприятие слова Любовь. Данное понятие представляется интересным для исследования благодаря богатству его компонентного состава и связи с национальной спецификой. Представлены результаты эксперимента с русскими и китайскими информантами. Предметом научного интереса явилось наивное толкование понятия Любовь в указанных лингвокультурах. С помощью компонентного анализа выявлены и проанализированы сходные и различные семантические составляющие данного слова. Анализ собранного путем анкетирования 80-ти информантов (40 русских и 40 китайских) материала подтвердил исходную гипотезу о наличии универсальных и национально обусловленных семантических компонентов. Наивное толкование дает сложные, а главное – объективные представления, позволяющие делать выводы о реальной действительности. С точки зрения национально-культурной специфики, наивная картина мира представляет собой особую "окраску", обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, особым отношением к ним, сформированным под влиянием национальной культуры и истории определенного народа.

**Ключевые слова:**

Национальная специфика, языковая картина мира, языковое сознание, концепт Любовь, наивное толкование лингвокультура.

**И**сследование посвящено изучению фрагмента национально-культурной языковой картины мира через восприятие слова Любовь в русской и китайской лингвокультурах. Данное слово было выбрано нами не случайно: привлекательность его для сопоставительного анализа определяется компонентным богатством и связанностью с национальной спецификой. Любовь как состояние души является эмоциональной универсалией, так как каждый человек обладает способностью любить и принимать любовь другого человека. При этом, несмотря на универсальный характер, понятие Лю-

бовь обладает определенной спецификой представлений и ассоциаций о нем в каждой отдельной лингвокультуре.

Цель исследования – выявить структуру понятия, обозначающего фрагмент действительности и существующего в сознании человека; сделать вывод об универсальных и национально-специфичных особенностях восприятия слова Любовь у русских и китайцев. Методологической основой исследования выступили концепции "языковой картины мира" и "языкового сознания" (работы Н.Ф. Алефиренко 2002, 2010, Ю.Д. Апресяна 1995,

2006; Н.Д. Арутюновой 1999, 2000; А. Вежбицкой 2001; А.А. Залевской 2001, Е.С. Кубряковой 2002, Ю.Н. Караулова 2007; В.Н. Телия 1996 и мн. др.); также положения лингвистики эмоций (работы Н.А. Красавского 2008, В.И. Шаховского 2008 и мн. др.), лингвоконцептологии (исследования С.Г. Воркачёва 2005, В.И. Карасика 1996, В.В. Колесова 2006, Д.С. Лихачёва 1997, Г.Г. Слышкина 2004, Ю.С. Степанова 1997 и мн. др.).

*Отправными идеями работы явились следующие положения современной лингвистики.*

1. Характерной особенностью развития современного языкознания является активное развитие когнитивной лингвистики – направления, которое показало, что язык является надежным инструментом исследования содержания и структуры концепта, средством доступа к мыслительным единицам. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт – глобальная единица мыслительной деятельности. Как заметила В.А. Маслова, "концепт включает в себя понятие, но не исчерпывается только им, а охватывает все содержание слова: и денотативное, и коннотативное, отражающее представления данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей" [20, с. 27].

2. Изучение человеческих эмоций заслуживает особого внимания в силу того, что анализ эмоциональных проявлений, отраженных и закрепленных в языковом знаке, является важнейшим и чуть ли не "единственным источником культурологической информации об "обыденном сознании" носителей какого-либо естественного языка" [11, с. 367].

3. Новая научная парадигма ставит актуальные задачи в исследовании языка, особое внимание уделяется вопросам соотношения языка и культуры, языка и менталитета, языка и национального сознания, а также языка и национальной самобытности.

4. Интерес к исследованиям языкового сознания обусловил интерес к изучению образа мира и наиболее значимых в культурном плане компонентов этого образа, существующих в сознании представителей той или иной этнокультурной общности. Языковое сознание мы понимаем как "совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира" [24, с. 35]. Мы исходим из обоснованного в психологии представления о том, что явления реальной действительности, воспринимаемые человеком в структуре деятельности и общения, отображаются в его сознании таким образом, что это отображение фиксирует причинные и пространственные связи явлений и эмоций, вызываемых восприятием этих явлений. Совокупность возникающих психических образов конституируется в "образ мира", который и служит человеку средством ориентации в действительности.

Материал исследования собирался путем анкетирования: испытуемым необходимо было объяснить значе-

ния слова Любовь (можно было написать несколько значений). В эксперименте приняли участие 80 респондентов – 40 русских и 40 китайских. Толкования собирались в России и в Китае. Информанты были сбалансированы по возрасту (до 25 лет и старше 50) и полу (мужчины и женщины). Всего было получено 80 контекстов. Контекстом считалось высказывание информанта, состоящее как из одного предложения, так и из нескольких. Например, Любовь – забота о человеке, животном, лице (1 предложение) – Любовь – это значение жизни. В течение всей жизни. Так нравится, что не хочется выпускать из рук. Мы вместе, мы – единое. Любовь с первого взгляда (5 предложений).

Проанализировав ответы наших испытуемых и выделив основные семы в контекстах, мы распределили высказывания информантов по 8 тематическим группам / полям: 1) "Время"; 2) "Действие, процесс"; 3) "Объект чувств"; 4) "Секс, физиология"; 5) "Семья, дети"; 6) "Традиция, брак"; 7) "Характеристика чувств, эмоций"; 8) "Ценность".

*Одна и та же сема могла входить в несколько тематических групп, например, контекст В мире и согласии дожить до седых волос вошел в три поля: "Действие, процесс", "Время", "Традиция, брак".*

(1) В поле "Время" помещены контексты Навсегда. В течение всей жизни. Никогда не расставаться. Надо сохранить свежесть чувств, спустя время.

(2) В тематическую группу "Действие, процесс" мы поместили толкования Мужчина и женщина познакомились и пообщались, потом влюбились, и появилось обожание потом любовь появилась. Ссориться. Понимать друг друга. Любить друг друга и помогать друг другу.

(3) Семантическая группа "Объект чувств": Любовь – забота о человеке, животном, лице. Любовь – хорошее, доброе отношение к своим родным людям, но может быть и к животным, природе.

(4) "Секс, физиология" – Любовь касается секса. Любовь – чувство, реакция организма на 3 уровнях: тело, душа, дух. Любовь – соединение чувств и флюидов. Любовь – это инстинкт влечения к противоположному полу (в том числе инстинкт размножения).

(5) В поле "Семья, дети" вошли контексты, типа Счастливая семья. Семья. Ответственность к семье и любимому человеку. Родить детей.

(6) "Традиция, брак" – Родители и брак. "Хворост, рис, масло и соль".

(7) Поле "Характеристика чувств, эмоций" – Любовь – теплое, нежное чувство. Прекрасная и светлая. Она твердая (Сильная любовь). Любовь – нежное и бережное отношение к кому-либо.

(8) В поле "Ценность" – Любить значит быть преданным делу, стране, человеку. Любовь – это свобода. Рост; Семья. Ответственность к семье и любимому человеку.

Слово Любовь имеет много значений в китайском языке: от привязанности к чему-либо до готовности жертвовать собой ради какого-либо человека. Слово используется для описания сильной эмоции или эмоционального состояния. В повседневной жизни это обычно относится к любви между мужчиной и женщиной; также тема любви чрезвычайно ярко проявляется и в китайском изобразительном искусстве.

Состоит иероглиф Любовь из четырех радикалов. Переводятся они как "коготь", "крыша (покрывало)", "сердце" и "друг". Китайский иероглиф Любовь содержит в себе глубочайший смысл и является одним из самых красивых описаний чувства любви. Согласно иероглифу, она когтями цепляется прямо за сердце и полностью обволакивает собой, как покрывалом, она похожа на дружбу, но намного сильнее.

В русском языке палитра чувств, обозначаемая словом Любовь также широка: материнская любовь, братская, девичья; влечение к лицу другого пола; заниматься любовью; любовь к книгам, к труду, к Родине и др.

Выделив семантические составляющие в толкованиях наших информантов, мы составили **табл. 1**.

В таблице 1 выделены по три наиболее объемных показателя у обеих групп информантов. Данные таблицы показывают, что у русских наивное толкование лексемы Любовь идет через преобладание реакций с признаками "Характеристика чувств, эмоций" (1 место), "Объект чувства" (2 место) и "Действие, процесс" (3 место). У китайских информантов на первом месте "Действие, процесс", на втором – "Характеристика чувств, эмоций", на третьем – "Объект чувства".

Таким образом, в ядре понятия Любовь лежат одни и те же поля: Любовь – это различные эмоции и чувства; действие, направленное на кого-либо; у любви есть объект чувства (попытаемся выяснить, один или разные объекты любви у русских и китайцев).

Значительное количественное расхождение между русскими и китайцами наблюдается по семантическому признаку "Традиция, брак". Как оказалось, русские не опережают Любовь через семы, связанные с традицией и браком, – 0 реакций, а у китайцев таких реакций 10.

Обратимся к контекстам, в которых присутствует сема "Время". Приведем несколько примеров. У русских информантов: 1) Любовь – ее по сути нет, есть влюбленность в того или иного человека, который нравится. Со временем ты его не хочешь видеть, он тебе надоедает. Если даже есть любовь, то только поэтическая; 2) Любовь – это чувство эфемерное, она может быть разной, но настоящую любовь ты не почувствуешь физически, а можешь ощутить только душой и спустя некоторое время.

У китайских информантов: 1) Любовь – это значение жизни. В течение всей жизни. Так нравится, что не хочется выпускать из рук. Мы вместе, мы – единое. Любовь с первого взгляда; 2) Навсегда. Вне времени; 3) Сладость. Ссориться. Понимать друг друга. Зависимость. Брак. На всю жизнь.

Китайцы в толкованиях используют обозначения разных временных периодов (в течение всей жизни, временная, дожить до седых волос, переменчивый), чаще через лексемы навсегда, всегда, на всю жизнь, всегда вместе. Китайцы уделяют много внимания процессу любви. Долгосрочная любовь между мужчиной и женщиной отраже-

**Таблица 1.**

Количественный состав семантических признаков.

Признак	Россия	Китай
1. Время	2	11
2. Действие, процесс	17	21
3. Объект чувства	23	17
4. Секс, физиология	8	6
5. Семья, дети	1	9
6. Традиция, брак	0	10
7. Характеристика чувств, эмоций	27	19
8. Ценность	7	13
ИТОГО	85	106

на в китайской идиоме: "Любовь длится, пока море не высохнет и камни не сгниют, во веки веков, вечно". Для китайцев время и любовь неотделимы; настоящая любовь ассоциируется с продолжительным периодом.

У русских тоже есть в контекстах сема время; однако русские люди реже толкуют слово Любовь через этот смысл. Если у китайцев любовь – это навсегда, у русского информанта, наоборот, время приводит к тому, что человек надоедает, и ты не хочешь его видеть. Здесь проявляется противоречивый русский характер, для русских любовь полна антиномий, она амбивалентна – может включать в себя и чувство ненависти к партнеру, которое проявляется со временем. Так, один русский информант отмечает, что узнать настоящую любовь можно только со временем, подчеркивая протяженность чувства.

Представим примеры контекстов информантов с признаком "Действие, процесс". У русских информантов: 1) Любовь – это чувство эфемерное, она может быть разной, но настоящую любовь ты не почувствуешь физически, а можешь ощутить только душой и спустя некоторое время; 2) Любовь – чувство, которое заставляет биться сердце; 3) Любовь – чувство, которое помогает жить; 4) Любовь – чувство к кому или чему-либо, которое нельзя объяснить рассудком. Любовь к человеку, любовь к родине, любовь к "грозе в начале мая". Любить и всё.

У китайских информантов: 1) Любящие полагаются друг на друга, заботятся, доверяют, разделяют ответственность семьи, имеют детей; 2) Светлая. Мужчина и женщина. И материальная и духовная. Полагаться друг на друга. Никогда не расставаться; 3) Прекрасно. Счастье. Ответственность. Всегда вместе. Отдать все силы; 4) Любовь – это значение жизни. В течение всей жизни. Так нравится, что не хочется выпускать из рук. Мы вместе, мы – единое. Любовь с первого взгляда.

В толкованиях русские информанты актуализируют как обобщенное действие (постоянное желание находиться рядом и делать все во благо этого человека; ощущать влюбленность; чувство, которое переживает человек), так и конкретное (заботиться, надо почувствовать, помогает жить, надо испытать). Присутствуют индивидуальные реакции-действия (любовь – это желание укутаться; это то, от чего не скрыться и не убежать). Любовь как процесс передаётся выражениями быть преданным; постоянное желание находиться рядом и делать все во благо этого человека; химический процесс. Основное значение, на наш взгляд, заключается в том, что любовь нельзя описать, надо почувствовать. Причем у русских информантов есть семы-действия, направленные на всё человечество и окружающий мир.

Описание слова Любовь у китайских информантов связано с конкретизацией действий (помогать друг дру-

гу, родить детей, брать на себя, доверять, ссориться и т. д.), передается точная последовательность процесса любви (Мужчина и женщина познакомились и пообщались, потом влюбились, и появилось обожание, потом любовь появилась). В основном действия связаны человеком; есть значение, не найденное у русских, – любовь не зависит от национальности, страны влюбленных (Любовь – неотъемлемая часть человеческой природы. Она между двумя людьми. Она не зависит от страны. Есть любовь, и потом появляются брак и семья. Это сильное ощущение. Надежда).

Обратимся к контекстам информантов с семой "Объект чувства". У русских информантов: 1) Любовь – неосознанное и необъяснимое чувство по отношению к чему-либо или кому-либо. Постоянное желание находиться рядом и делать все во благо этого человека; 2) Любовь – забота о человеке, животном, лице; 3) Любовь – высшая степень позитивного отношения к людям и миру.

У китайцев: 1) Навсегда. Понимание. Дело касается мужчины и женщины; 2) Обожание между мужчинами и женщинами. Симпатия. Доверие. Ощущение; 3) Семья. Мой сын. Счастливая жизнь.

Проанализировав толкования этого поля, мы можем сделать вывод: для китайцев слово Любовь больше ориентировано на семью, на отношения между людьми (любовь – это любить человека, любите себя, любовь между мужчинами и женщинами). Китайцы видят объектом любви лишь человека, т. е. в языковой картине мира китайцев понятие Любовь сугубо антропоцентрично в отличие от русской языковой картины.

Для русского сознания, помимо внимания к людям, важны разные отношения (позитивное, рассудочное, нежное и бережное), причем иногда не отношения между людьми, а неосознанные и необъяснимые чувства по отношению к чему-либо. Естественно, что объяснение этому явлению нужно искать в широте характера русского человека, в его открытости и страстности. Русский человек способен объять весь мир; по-видимому, любовь является силой, движущей не только личную жизнь, но и общественную, поэтому проявляется отношение и к людям, и к животным, и к природе (Любовь – чувство, которое переживает человек по отношению к другому человеку, к животному и предмету).

Проанализируем контексты, содержащие семантический признак "Секс, физиология", приведем примеры. У русских информантов: 1) Любовь – соединение чувств и флюидов; 2) Любовь – это инстинкт влечения к противоположному полу (в том числе инстинкт размножения), но облагороженный чувствами; 3) Любовь – чувство ответственности за кого-то, привязанность; сильное чувство или увлечение, страсть.

У китайцев: 1) Импульс. Идеализация. Свобода. Секс; 2) Два человека. Секс. Это касается брака; 3) Роман. Брак. Наобум (физическая любовь); 4) Брак. Родить детей.

В Китае до определенного времени не было принято открыто говорить о сексуальных отношениях. Любовь была основана на взаимопомощи, желании быть рядом друг с другом. Сексуальное притяжение является лишь дополнением, которое не рассматривается как важный критерий оценки при создании серьезных отношений. Однако и у современных русских, и у китайцев сема физиология присутствует в толкованиях, причем мы не наблюдаем значительной количественной разницы (8 у русских и 6 у китайцев).

Приведем примеры контекстов с признаком "Семья, дети". У русских информантов мы обнаружили лишь один контекст: 1) Любовь – хорошее, доброе отношение к своим родным людям, но может быть и к животным, природе. У китайцев – девять: 1) Родители и брак; 2) Любящие полагаются друг на друга, заботятся, доверяют, разделяют ответственность семьи, имеют детей; 3) Семья. Ответственность к семье и любимому человеку и др.

Как мы видим, для китайцев слово Любовь во многом связано с семьей и детьми. Семья важна для китайца, является основой жизни и, как говорят китайцы, "гаванью для душевного отдыха". Можно сказать, что семейная культура является "геном" китайской культуры. Если вы понимаете ценность семейных уз, то вы осознаёте, что такое любовь для китайцев.

Нам трудно объяснить небольшое количество признаков поля "Семья, дети" у русских. Как мы уже отмечали, русские шире понимают понятие Любовь (любовь к природе, к родине), поэтому не акцентируют внимание на семье и ее членах. Интересны в сравнительном аспекте толкования, содержащие семантический признак "Традиция, брак". Для русских информантов этот признак не актуален. Примеры китайских информантов: 1) Брак. В мире и согласии дожить до седых волос. 2) Дети. Роман. Зависимость, "хворост, рис, масло и соль"; 3) Родители и брак.

Анализ контекстов данного поля позволяет нам сделать вывод о том, что в китайской языковой картине мира любовь всегда связана с традицией и браком. В китайском языке есть пословица, которая показывает данную традицию: брак должен заключаться по указанию родителей и свахи. Таким образом, в древнем Китае появление любви было равнозначно появлению брака, семьи. В Китае есть такие высказывания: любящие друг друга в конце концов стали мужем и женой; пусть любящие пойдут по жизни вместе. Это также показывает, что брак и любовь не отделимы друг от друга.

В России же влияние западных традиций привело к разрушению устоев традиционно крепкой русской и позже советской семьи. Изменение морали молодежи в сторону свободы привело к большому количеству незарегистрированных браков; любовь и брак трансформируются в соответствии с действительностью и не являются важными сегодня для русских людей.

Привлекают внимание такие толкования китайцев, как В мире и согласии дожить до седых волос (это китайская идиома, означает, что любящие муж и жена остаются вместе до конца); идиома "Хворост, рис, масло и соль" (выражение о простой ежедневной еде китайцев). Откуда в сознании китайца возникла связь бытовых понятий с любовью? Китайцы видят счастье в скромной домашней жизни, в которой есть место, естественно, еде. Эти простые жизненные потребности отражают китайский стиль жизни, китайскую этику. Здесь прослеживается связь не столько с едой, сколько с древними традициями Китая: любовь и питание имеют самую тесную связь и определяют счастливую жизнь китайца.

Таким образом, брак и традиции актуальны для китайцев в отличие от русских.

Примеры контекстов русских информантов с признаком "Характеристика чувств, эмоций": 1) Любовь – боль, принятая добровольно, потому что ты из-за этого получаешь что-то приятное в своем положении; 2) Любовь – нежное и бережное отношение к кому-либо; 3) Любовь – чувство между людьми, чувство людей ко всему в мире. Любовь между мужчиной и женщиной – воспитанное, выстраданное чувство потребности друг в друге, незаменимость; 4) Любовь – серьезная штука, к людям/животным, особенно к себе.

Примеры контекстов китайских информантов с этим же признаком: 1) Хрупкая. Прекрасная; 2) Единственная. Преданность. Чувство безопасности. Обожание. Сильно. Переменчивый; 3) И больно и весело; 4) Прекрасная и святая. Любить человека всем сердцем и всеми помыслами. Если он (она) счастливый (счастливая), то я уже доволен. Не зависит от пола, страны и возраста.

И русские, и китайцы дают положительные характеристики чувству любви, причем порой диаметрально противоположные (любовь – это боль и любовь – это прекрасное чувство), это значение есть у обеих лингвокультур. И у тех, и у других информантов широк диапазон характеристик: у русских – боль, приятное, высшее чувство, нежное, поэтическая, бережное, неосозаемое, необъяснимое, любовь – одиночество, единение, отчаяние; особенное, серьезное, доброе, выстраданное; эфемерная, разная, глубокая, сильная, облагороженная. Китайцы так описывают любовь: сладкая, сильная, ценная, прекрасная, обязательная, хрупкая, переменчивая, прекрасная, святая, светлая, неотъемлемая часть.

Таким образом, можно сделать вывод, что характеристики любви имеют одни и те же смыслы в обеих культурах. В сознании представителей обеих стран слово Любовь вызывает устойчиво положительные атрибутивные реакции. Информанты передают разнообразие оттенков этого чувства и широкий круг эмоциональных состояний. Однако контексты русских информантов зачастую имеют иронический характер.

Толкования с признаком "Ценность" у русских информантов таковы: 1) Любовь – чувство между людьми, чувство людей ко всему в мире. Любовь между мужчиной и женщиной – воспитанное, выстраданное чувство потребности друг в друге, незаменимость; 2) Любовь – самая сильная вещь на свете. Благодаря ей совершаются великие дела, живет человечество, окружающий мир; 3) Любовь – одна жизнь вливается в другую, большая ответственность, без тайн, образование одного целого.

Примеры толкований китайцев с этой семой: 1) Мы привлекаем друг к другу. Обещать любовь друг другу между любовниками. Радость. Импульс. Ошибочное представление. Навсегда. Временная. Сладкая. Болеть душой. Отдать жизнь. Охотно (со всей доброй душой). Удовольствие. Надежда; 2) Пара. Сладость. Понимание. Счастье. Радость. Ответственность. На всю жизнь. Вклад; 3) Брак. Родить детей. Жизнь.

Для русских информантов ценность любви заключается в глобальных чувствах ко всему в мире, благодаря ей совершаются великие дела, живет человечество и окружающий мир, это чувство, которое помогает жить; для китайского народа ценность любви – это, скорее, вклад в совместную деятельность в пределах семьи: делать конкретные действия, нести ответственность, брать

на себя ответственность, полагаться друг на друга.

По толкованиям мы видим, что в целом любовь является ценностью для обеих наций, высшей формой межличностного общения. Информанты в своих толкованиях выразили богатство ее характеристик и проявлений.

*Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:*

1. Контексты китайцев содержат больше смыслов, чем контексты русских (106 и 85 соответственно). При этом и русские, и китайцы высоко оценивают то понятие, что обозначается словом Любовь. Вербальное представление данного понятия вариативно: и в русском языке, и в китайском оно эксплицируется с помощью различных лексем.

2. Любовь является лингвокультурным эмоциональным понятием, в ядре которого присутствуют универсальные смыслы. Наш материал показал, что и для русских, и для китайцев важны такие смыслы, как "Характеристика чувств, эмоций", "Объект чувства" и "Действие, процесс".

3. При сравнительном исследовании концепта выясняется, что:

а) для китайской лингвокультуры характерна сугубо антропоцентрическая направленность при толковании понятия (направленность на человека, семью); русские же информанты шире толкуют это понятие: в семантической структуре понятия Любовь появляются дополнительные элементы (любовь распространяется не только на мир человека, но и на мир природы);

б) наиболее яркой оказалась разница по семантическому признаку "Традиция, брак": в китайской языковой картине мира любовь всегда связана с традицией и браком; в современной русской языковой картине мира этот смысл не актуален.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Этнокультурное кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова. 2002. № 2. С. 60–74.
3. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. 912 с.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
5. Арутюнова Н.Д. Введение. Наивные размышления о наивной картине языка // Язык о языке. Сб. статей. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 7–19.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
7. Большой словарь Синьхуа / ред. коллегия "Большой словарь Синьхуа". – испр. изд. – Пекин : Коммерческое издательство, 2011. 1200 с. (на кит. яз.).
8. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А. Кузнецов. [Электронный ресурс]. – URL: <http://enc-dic.com/kuzhnev/Rodina-42690> (дата обращения 10.04.2018).
9. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
10. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76–83.
11. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов "любовь" и "счастье" (русско-английские параллели): Монография. Волгоград: Перемена, 2003. 164 с.
12. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 36–44.
13. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. С. 3–16.
14. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 2007. 263 с.

15. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте: монография. СПб: Петербургское Востоковедение, 2006. 624 с.
16. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 624 с.
17. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008. 374 с.
18. Кубрякова Е.С. О современном понимании термина "концепт" в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание. Вып. 2. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. С. 5–15.
19. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 280–287.
20. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Издательский центр "Академия", 2005. 208 с.
21. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1. С. 29–34.
22. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
23. Тарасов Е.Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2. С. 35–47.
24. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический, культурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
25. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М: Гнозис, 2008. 416 с.

© Н.В. Боронникова, А.С. Черноусова, Ли Вэньсюй, ( natboronnikova@rambler.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики».

## Международная выставка IMPC-EXPO2018

### добыча и переработка минерального сырья.

Эффективные технологии – ключ к успешному обогащению полезных ископаемых



Москва 16 – 18 сентября 2018. ЦВК «Экспоцентр», павильон 7, зал №1

Тематические направления выставки:

- Предприятия горнодобывающей и металлургической промышленности.
- Предприятия нефтяной и газовой отрасли и золотодобывающие компании.
- Производители и поставщики машин и оборудования для горной промышленности, шахт, горно-обогатительных комбинатов.
- Технологии, оборудование и приборы для обработки и обогащения полезных ископаемых.
- Геология и геофизика: оборудование, научные исследования, информационные системы.
- Научно-производственные центры, исследовательские и проектные институты.
- Экология. Охрана окружающей среды, экологический мониторинг полезных ископаемых.

Организаторы:





Спонсоры:









Официальный конгресс-организатор Международное Агентство Конгрессного Обслуживания МАКО

# МАКО

http://www.makongress.ru / +7 499 705 79 25 / info@makongress.ru

РЕКЛАМА